



### НЕ СИ ВИНОВНА ТИ

От други свят съм аз – не си виновна ти,  
 дете на прах-земя, на прашните мечти;  
 не си виновна ти, от тебе исках аз  
 не сажди на страстта, а дух кристален мраз.  
 От тебе исках аз да бъдеш огледало  
 на моята мечта сред ясна самота:  
 вълшебно огледало, живот и образ дало  
 на моя хладен блян, от светъл бронз излян.

Не си виновна ти, от други свят съм аз,  
 не зная прах и дим в приоблачния мраз;  
 от други свят съм аз, що можеш стори ти  
 за моя снежен сън и ледени мечти!  
 Що можеш стори ти, не арфа яснозвучна  
 за тайната в тъма ридаеща сама, –  
 не арфа яснозвучна, с душата ми съзвучна,  
 дозела песента на радост-горестта!...

## TY VINU NENESEŠ

Odjinud přicházím – ty vinu nenešeš,  
 jdi dítě země, prachem tužeb jdeš;  
 ty vinu nenešeš, já od tebe jsem chtěl  
 ne saze vášně; chtěl jsem ducha – sněžnou běl.  
 Já od tebe jsem chtěl, zrcadlem abys byla  
 všech jasných tužeb mých, v samotách vyrostlých,  
 abys jim život vlila, kouzelně zrcadlila  
 můj světlý, chladný sen – je z bronzu postaven.

Ty vinu nenešeš – odjinud přicházím  
 a nevím v mrazu výšek, co je prach a dým;  
 odjinud přicházím, co můžeš udělat  
 pro ledový můj sen a pro tužeb mých chlad!  
 Co můžeš udělat – ne harfa jednozvuká,  
 jez o tajemství ví a strážni samoty,  
 ne harfa jednozvuká, jez zná mé duše muka –  
 žel, nedozpíváš ty mou radost, neštěstí!...

Přeložila **Ludmila Kroužilová**

## НИСИ ТИ КРИВА

Из другог света сам ја – ниси ти крива,  
 ти – дете земног праха и маштања сива:  
 ниси ти крива што гар страсти си ми дала,  
 а не оно што тражих – дух леденог кристала.  
 Од тебе сам тражио ја да будеш огледало  
 маштања мог које окружава самоћа празна:  
 чудесно огледало које би живот и лик дало  
 моме хладном сну што је од светле бронзе саздан.

Ниси ти крива, из другог ја сам света,  
 не познајем прах и дим које носи хладни ветар;  
 из другог света сам ја, и шта си могла ти бледа  
 учинила си за мој снежни сан и маштања од леда.  
 Шта си могла учинила си, ма и не била струна  
 харфе која плаче сама у ноћном мраку дугом –  
 ма и не била харфа која с мојом душом налази сазвучја пуна,  
 већ самим тим што песму радости заменила си тугом!..

Превео **Влада Урошевић**

## ТЫ НЕ ВИНОВНА

Я из иных миров... Нет, не виновна ты,  
дитя тщеты земной, земной слепой мечты, —  
ты не виновна в том, что мне потребен был  
не чад страстей, а дух, прозрачный, как берилл.  
Я от тебя хотел, чтоб зеркалом ты стала  
всех тайн души моей, всех одиноких дней,  
и облик даровала, и жизнь наколдовала  
мечтаниям моим, из бронзы отлитым.

Нет, не виновна ты, — я из иных миров;  
не внидет чад земной в мой поднебесный кров.  
Что можешь сделать ты для снежных снов моих,  
для одиноких дум, для бдений ледяных!  
Что можешь ты, не став той арфой яснозвучной,  
рыдающей в тиши о таинствах души, —  
той арфой яснозвучной, с душою неразлучной,  
ловящей каждый звук и радостей, и мук.

Перевод **Марии Петровых**

## NIE JESTEŚ WINNA

Z innego świata jestem. Tyś niewinna przecie,  
 Że z ciebie ziemskich prochów zakurzone dziecię.  
 Nie winnaś, że od ciebie zamiast żądry szału  
 Żądałem ducha w glorii mroźnego kryształu.  
 Pragnąłem, iżbyś była zwierciadłem jedynie  
 Mego marzenia pośród jasnej samotności,  
 Czarodziejskim zwierciadłem, co narzuca linie  
 Memu chłodnemu snowi, który w brązie gości.

Nie jesteś winna. Z innej przychodzę krainy.  
 I w przyobłocznym mrozie nie wiem, co to dymy.  
 Z innego świata jestem. Cóż dać możesz w darze  
 Dla mych śnieżnych budowli i lodowych marzeń!  
 I cóż możesz uczynić – nie harfa grająca.  
 Rozpłakana w ciemności głucho-tajemniczej,  
 Ty – nie harfa grająca, z mą duszą współbrzmiająca,  
 Co zadzwięczała pieśnią radości-goryczy!...

Przekład: **Włodzimierz Słobodnik**